



# Lucía Ormaechea Grijalba

PH.D. CANDIDATE · NLP RESEARCHER · COMPUTATIONAL LINGUIST

☎ (+41) 78 220 49 79 | 💻 lucía-ormaechea-grijalba | 🌐 luciaormaechea.com | 📱 lormaechea  
| ✉ Lucia.OrmaecheaGrijalba@unige.ch | 🎓 Lucía Ormaechea Grijalba

## Experience

### Research & Teaching Assistant

Geneva, Switzerland

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Dec. 2020 - Present

- Contributed to **BabelDr** [↗](#):
  - Developed and enhanced a **specialized Automatic Speech Recognition (ASR)** system based on Kaldi.
  - Deployed a **multi-container Docker application** to perform ASR inside the **BabelDr medical translation device**.
- Participated in **PROPICTO** [↗](#):
  - Compilation of **complex-simple sentence pairs** from comparable corpora to be further used for the **generation of simplified texts**.
  - Front-end development and maintenance of the **project's website**.
- Collaborated as an assistant in **Localization** [↗](#) (M.A. Course): preparation of course materials, assignment grading, assistance and support to students during practical sessions.

### NLP Research Intern

Grenoble, France

LABORATOIRE D'INFORMATIQUE DE GRENOBLE (LIG)

Feb. 2020 - Sep. 2020

- Participated in BabelDr: development of a **Kaldi-based ASR system for medical-related applications**.
- Main tasks:**
  - Created a complete pipeline for injecting **grammar-based language models** into the Kaldi Speech Recognition Toolkit.
  - Trained **HMM-DNN-based acoustic models** using open-source corpora.
  - Developed a **Kaldi web-server API** for ASR applications, containerized ASR-related tools using Docker.
  - Conducted a prototype testing and evaluation.

### Translation Intern

Remote Working

NEW YORK HABITAT

Jul. 2018 - Sep. 2018

- Translated **ENG > ESP** commercial texts: video transcriptions – travel articles – apartment reviews – client testimonials.
- Selected publications:**
  - Bajo la sombra del cine: una guía del cine en Nueva York (parte 1: Manhattan)* [↗](#), (2018).
  - El cine de los distritos: un recorrido por el cine de Nueva York (parte 2)* [↗](#), (2018).
  - Guía de viaje de verano: nuestros mejores planes en Londres* [↗](#), (2018).

### Undergraduate Research Assistant

Pamplona, Spain

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Sep. 2016 - Jun. 2017

- Collaborated as a research student at the **Department of Philology** [↗](#)
- Main tasks:**
  - Development of educational materials aiming to automatically evaluate knowledge of Spanish language in L2 learners.
  - One-on-one tutorial assessment on academic writing.
  - Proofreading of academic papers, document classification.

## Education

### Ph.D. in Multilingual Information Processing

Geneva, Switzerland

UNIVERSITÉ DE GENÈVE – UNIVERSITÉ GRENOBLE-ALPES

Jun. 2022 - present

- Currently pursuing a **joint Ph.D.** between the **Département de Translation Technology** [↗](#) at UNIGE, and the **GETALP team** [↗](#), at UGA.
- Ph.D. Project:** *Exploring Automatic Spoken Language Simplification in Low-Resource Conditions* [↗](#)

### M.Sc. in Natural Language Processing

Paris, France

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO) – UNIVERSITÉ SORBONNE-NOUVELLE (PARIS 3)

Sep. 2018 - Sep. 2020

- Graduated with High Honors.**
- Coursework:** Scripting (Bash, Python, Perl) – Object-Oriented Programming (C++, Java) – Statistical Methods for Corpus Exploitation – Text Mining – Convolutional Neural Networks (Keras) – Corpus Linguistics – Mark-up Languages (XML, XSLT) – Databases (SQL, Neo4J).
- Master's Thesis:** *Mise en place d'un système robuste de reconnaissance automatique de la parole appliqué au domaine médical* [↗](#) **GPA: 19/20**

### B.A. in Hispanic Philology

Pamplona, Spain

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Sep. 2014 - Jun. 2018

- Extraordinary End-of-Degree Award Nominee.**
- Coursework:** Lexicology – Semantics – Phonetics – Phonology – Morphology – Syntax – Discourse Analysis.

## Teaching & Assistantships

|           |   |
|-----------|---|
| 2021-2023 | <b>M.A. in Translation, M.A. in Multilingual Communication Technology</b> – <i>Teaching Assistant</i> , Localization (L. Morado Vázquez [2021, 2022], S. Girletti [2023]), Université de Genève |
| 2017      | <b>Workshops on Spanish Language</b> – <i>Instructor</i> , Spanish grammar courses for non-native undergraduate students, Universidad de Navarra  |

## Languages

|                | Listen | Read | Speak | Write |  |
|----------------|--------|------|-------|-------|--|
| <b>Spanish</b> |        |      |       |       | <i>Native speaker</i>                                |
| <b>English</b> | C2     | C2   | C2    | C2    | <i>Advanced Certificate in English (CAE)</i>         |
| <b>French</b>  | C1     | C1   | C1    | C1    | <i>Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF)</i> |
| <b>Italian</b> | B1     | B1   | A2    | A2    |  |

## Software Skills

|                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>Programming</b>       | Python, Bash ( <i>proficient</i> ) – Perl, SQL ( <i>comfortable</i> ) – C++, Java ( <i>some experience</i> ) |
| <b>Libraries</b>         | OpenFST – OpenSSH – Flask – Keras – Speechbrain – Pandas – NLTK – SpaCy – OpenNMT                            |
| <b>Web Development</b>   | HTML – CSS – Jekyll – XML – XSLT – JavaScript  |
| <b>Tools</b>             | Kaldi – SRILM – Git – Vim – LaTeX – Docker – Praat – Nginx   |
| <b>Operating Systems</b> | GNU/Linux (Ubuntu, Debian, Linux Mint) – Windows – Android   |
| <b>Software</b>          | Microsoft Office – Gate – Trados – Passolo – Adobe Photoshop – GIMP  |

## Scholarships & Awards

|      |   |
|------|---|
| 2020 | <b>Candoc Research Fellowship</b> – Granted by the Swiss National Science Foundation (SNSF)                       |
| 2013 | <b>Runner-up at the 4th Inter-University Debate Tournament</b> <a href="#">↗</a> – Universidad Pública de Navarra |

## Selected Publications

|      |  |
|------|--|
| 2024 | <b>Lucía Ormaechea</b> , Nikos Tsourakis, Didier Schwab, Pierrette Bouillon and Benjamin Lecouteux. <i>Simplification Strategies in French Spontaneous Speech</i> <a href="#">↗</a> . In: Proceedings of the Workshop on DeTermIt! Evaluating Text Difficulty in a Multilingual Context <a href="#">↗</a> , within the Joint International Conference LREC-COLING <a href="#">↗</a> , Torino (Italy).                |
| 2023 | <b>Lucía Ormaechea</b> , Nikos Tsourakis, Didier Schwab, Pierrette Bouillon and Benjamin Lecouteux. <i>Simple, Simpler and Beyond: A Fine-Tuning BERT-Based Approach to Enhance Sentence Complexity Assessment for Text Simplification</i> <a href="#">↗</a> . In: Proceedings of the 6 <sup>th</sup> International Conference on Natural Language and Speech Processing <a href="#">↗</a> (ICNSLP), Trento (Italy). |
| 2023 | <b>Lucía Ormaechea</b> and Nikos Tsourakis. <i>Extracting Sentence Simplification Pairs from French Comparable Corpora Using a Two-Step Filtering Method</i> <a href="#">↗</a> . In: Proceedings of the 8 <sup>th</sup> Swiss Text Analytics Conference <a href="#">↗</a> , Neuchâtel (Switzerland).   |
| 2023 | <b>Lucía Ormaechea</b> , Pierrette Bouillon, Maximin Coavoux, Emmanuelle Esperança-Rodier, Johanna Gerlach <i>et al.</i> <i>PROPICTO: Developing Speech-to-Pictograph Translation Systems to Enhance Communication Accessibility</i> <a href="#">↗</a> . In: Proceedings of the 24 <sup>th</sup> Annual Conference of The European Association for Machine Translation <a href="#">↗</a> (EAMT), Tampere (Finland).  |
| 2022 | <b>Lucía Ormaechea</b> , Benjamin Lecouteux, Pierrette Bouillon and Didier Schwab. <i>A Tool for Easily Integrating Grammars as Language Models into the Kaldi Speech Recognition Toolkit</i> <a href="#">↗</a> . In: ESSLLI 2022 - Workshop on Bridges and Gaps between Formal and Computational Linguistics, Galway (Ireland).   |
| 2022 | Cécile Macaire, <b>Lucía Ormaechea</b> and Adrien Pupier. <i>Une chaîne de traitements pour la simplification automatique de la parole et sa traduction automatique vers des pictogrammes</i> <a href="#">↗</a> . In: 29 <sup>ème</sup> Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles <a href="#">↗</a> (TALN/RÉCITAL), Avignon (France).  |

## Toolkits & Datasets

|      |  |
|------|--|
| 2023 | <b>WiViCo (Wikipedia Vikidia Corpus)</b> <a href="#">↗</a> – A general-purpose parallel sentence simplification dataset for French, automatically extracted by using a two-step filtering method to mine register-diversified comparable corpora.          |
| 2021 | <b>kaldi-grammar-compiler</b> <a href="#">↗</a> – Language modeling tool designed to transform fixed grammars into compiled Finite State Transducers (FSTs). This allows to make them readable as language models by the Kaldi Speech Recognition Toolkit. |
| 2021 | <b>MeDiCo (A Medical Discourse Corpus in French)</b> <a href="#">↗</a> – Crowdsourced artificial spoken dataset including utterances related to the medical consultation domain.   |

## Academic Service

- 2023 **Bruit de fond ou valeur ajoutée ? Gérer le bruit lors des traitements informatiques des corpus linguistiques** [↗](#) – Seminar  
jointly organized by Université Grenoble-Alpes and Sapienza Università di Roma – **Member of Scientific Committee**
- 2018 **5th Forum of the Association for Discourse Linguistics** [↗](#) – Held at Instituto de Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra –  
**Local Organizer**

## Certifications

### 3<sup>rd</sup> Advanced Language Processing School (ALPS) [↗](#)

UNIVERSITÉ GRENOBLE-ALPES – NAVER LABS EUROPE

Winter school featuring advanced lectures, social and poster sessions covering a wide range of hot topics in NLP.

*Winter School*

*January 2023*

### Research Methods in Translation & Interpreting Studies (ReMeTIS II): Specific Research & Scientific Communication Skills [↗](#)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Second part of the ReMeTIS programme: Corpus Construction – Quantitative Data Analysis – Career & Publication Strategies.

*Online Course*

*December 2022*

### Research Methods in Translation & Interpreting Studies (ReMeTIS I): Foundations & Data Analysis [↗](#)

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

First part of the ReMeTIS programme: Qualitative Methods – Mixed Methods – Research Ethics.

*Online Course*

*December 2022*

### Sequence Models [↗](#)

COURSERA, DEEPLARNING.AI

Deep Learning Specialization (V): Recurrent Neural Networks – Long Short Term Memory – Attention Models.

*Online Course*

*November 2022*

### Structuring Machine Learning Projects [↗](#)

COURSERA, DEEPLARNING.AI

Deep Learning Specialization (III): Error Analysis in Machine Learning Systems – Performance Improvement Strategies.

*Online Course*

*October 2022*

### Improving Deep Neural Networks: Hyperparameter Tuning, Regularization & Optimization [↗](#)

COURSERA, DEEPLARNING.AI

Deep Learning Specialization (II): Optimization Algorithms – Hyperparameter Tuning.

*Online Course*

*October 2022*

### Neural Networks & Deep Learning [↗](#)

COURSERA, DEEPLARNING.AI

Deep Learning Specialization (I): Deep Learning Foundations – Neural Network Architectures.

*Online Course*

*October 2022*

### 33<sup>rd</sup> European Summer School in Logic, Language & Information (ESSLI) [↗](#)

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND GALWAY

Interdisciplinary summer school involving courses and workshops in logic, linguistics and computer science.

*Summer School*

*August 2022*

### 2<sup>nd</sup> Advanced Language Processing School (ALPS) [↗](#)

UNIVERSITÉ GRENOBLE-ALPES – NAVER LABS EUROPE

Winter school featuring advanced lectures, social and poster sessions covering a wide range of hot topics in NLP.

*Winter School*

*January 2022*

### Personal Data Protection [↗](#)

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN SCIENCES ET TECHNOLOGIES DU NUMÉRIQUE (INRIA)

MOOC Course introducing data confidentiality regulations and privacy protection.

*MOOC Course*

*May 2020*

### Introduction to Corpus Linguistics [↗](#)

UNIVERSITÉ GRENOBLE-ALPES (UGA)

MOOC Course introducing corpus linguistics and its many implementations in lexicology, discourse analysis and NLP.

*MOOC Course*

*June 2019*

## Other Achievements

### Projet Boîte à Outils [↗](#)

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO) / UNIVERSITÉ SORBONNE-NOUVELLE (PARIS 3)

A quantitative research focused on morphosyntactic patterns found on the French newspaper Le Monde.

*Master's Project*

*May 2019*

### Projet Documents Structurés [↗](#)

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO) / UNIVERSITÉ SORBONNE-NOUVELLE (PARIS 3)

A set of programming exercises related to XML and information extraction.

*Master's Project*

*May 2019*